



意林

全世界最美的课文



世界语文

READERS WORLDWIDE

《意林》编辑部 主编 轩辕心云 高歌 译



世界语文·美国语文 /

读《世界语文》为中高考加分

读得多不如读得对——尖子生的阅读选择!

美国梦成功的秘诀 尽在“美国语文”

吉林摄影出版社



全世界最美的课文

世界语文·美国语文

International Literature American Literature



《意林》编辑部 主编
轩辕心云 高歌 译

吉林摄影出版社
· 长春 ·

全世界最美的课文系列

图书在版编目(CIP)数据

世界语文·美国语文·1 / 《意林》编辑部主编 ; 轩辕心云, 高歌译. — 长春 : 吉林摄影出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5498-1973-7

I. ①世… II. ①意… ②轩… ③高… III. ①故事—作品集—美国 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第039880号

世界语文·美国语文 | SHIJI YUWEN MEIGUO YUWEN I

主 编 《意林》编辑部
译 者 轩辕心云 高 歌
出 版 人 孙洪军
总 策 划 杜 务
主 编 孙洪军 顾 平
责任编辑 施 岚 胡晓路
丛书统筹 蔡 燕
策划编辑 邓志娟
执行编辑 邓志娟
封面设计 李 倩
美术编辑 李 倩
开 本 700mm × 1000mm 1/16
字 数 280千字
印 张 15.5
印 数 1~20000册
版 次 2014年3月第1版
印 次 2014年3月第1次印刷

出 版 吉林摄影出版社
发 行 吉林摄影出版社
地 址 长春市泰来街1825号
邮 编 130062
电 话 总编办: 0431-86012616
 发行科: 0431-86012602
网 址 www.jlsycbs.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 北京天宇万达印刷有限公司

书 号 ISBN 978-7-5498-1973-7

定 价: 25.90 元

启 事

本书编选时参阅了部分报刊和著作, 我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系, 在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系, 以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址: 北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话: 010-51908602

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)



格罗顿学校全景



格罗顿学校音乐小组



格罗顿学校手工课



格罗顿学校一角

格罗顿学校 Groton School

1884年，格罗顿学校（Groton School）成立于马萨诸塞州，是一所男女合校的寄宿学校。学校建立目的在于将学生塑造为具有坚毅的人，在德智体各方面得到全面发展。学校以其优良的教学水平而闻名全国，优秀校友比比皆是。格罗顿距波士顿约2个小时车程，是和欧洲、西印度群岛贸易的港口，以生产潜水艇著名，第一艘核动力潜水艇于1954年在此下水，是美国海军的一个重要潜水艇基地。



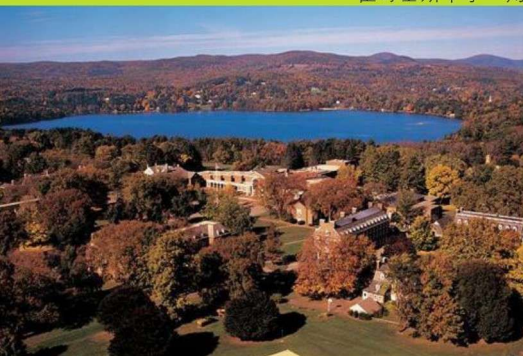
霍奇基斯中学风景



霍奇基斯中学一角



霍奇基斯中学游泳馆



霍奇基斯中学全貌

霍奇基斯中学 The Hotchkiss School

霍奇基斯中学(The Hotchkiss School)创建于1891年, 坐落在康涅狄格。占地545公顷, 是独立全日制寄宿中学, 男女合校。为9年级至12年级的学生和少量的研究生提供高质量的教学。学校老师都具有初级资格, 72%持有高级资格。主要学院包括: 艺术、古典学、计算机、舞蹈、经济、英语、历史、人文、数学、现代语言、音乐、哲学与宗教、摄影与影视、科学、戏剧。学校的理念是: 提供富有挑战性和有益的、全面而深入的教育。



陆海军寄宿学校一景



陆海军寄宿学校校友



陆海军寄宿学校全貌



陆海军寄宿学校运动会

陆海军寄宿学校 Army and Navy Academy

陆海军寄宿学校 (Army and Navy Academy) 为了使学生发挥出自己的潜能, 提供了小教室、个性化的教学, 以及适合每个人的学习原则。严格的核心课程是根据加利福尼亚大学的入学考试而设计的, 学生将接受一套成熟的教学方法, 也会学习到艺术、戏剧、音乐等课程, 使得每个学生的创造力都能够得到发掘和培养。现在的学校始建于1936年, 距离北面的圣地亚哥35千米, 距离南面的洛杉矶80千米, 学校有29栋楼, 包括健身房、餐厅、图书馆媒体中心, 8栋教学楼, 并设有游泳池、网球场、操场、私人海滩, 还有一个来福枪训练场。



圣保罗学校



圣保罗学校一角

圣保罗学校 St. Paul's School

圣保罗学校（英文：St. Paul's School，简称：SPS）创建于1856年，是位于美国新罕布什尔州的一所私立寄宿高中，也是美国著名高中之一。圣保罗学校的排名为全美国前十名。

圣保罗学校一直维持着很低的录取率，每年在中国录取1-4人。

第一章
NO.1

感动美国
Moving American Stories

非常故事
Special Stories

船难之后 004
After the Shipwreck 006

出租车司机和医生 009
The Taxi Driver and the Doctor 012

在鸡场 015
On the Chicken Farm 017

陌生女儿的来信 020
A Letter from a Stranger Daughter 023

非常老爸 026
Extreme Dad 028

超级市场 031
A&P 034

都是经验惹的祸 038
Field of Error 040

独角兽之年——圣诞礼物 042
This Year of the Unicorn 045

基达尔小姐的婚事 048
Keeldar' s Marriage 051

阿拉巴马的夏天 055
Summers in Alabama 057

与大师相遇 060
The Presence of a Master 062

第一感觉 065
The First Sense 067

赠予丈夫生命礼物的妻子 070
A Wife Gives Her Husband the Gift of Life 074

名著新读 Classical Masterpieces

巨翅老人 079
A Very Old Man with Enormous Wings 082

看得见风景的房间 085
A Room with a View 088

伯尼丝剪头发 091
Bernice Bobs Her Hair 094

纽约客 New Yorker

一个女人的勇气 097
One Woman' s Courage 099

淑女的困惑 102
To be a Lady or Not 105

漫漫乐土同化路 108
Assimilating in the Promised Land 110

我们的容身之地 113
Our Place in the World 115

生在“天堂” 117
Born in Paradise 120

第二章
NO.2

坏童日记
Diaries of Naughty Kids

寄宿生的少年情事 124
Buckthorne 127

人人爱卡瑞 130
Everybody Loves Kari 132

无聊的周日 134
Boring Weekend 135

一个坏男孩的故事——到北方去 137
The Story of a Bad Boy 140

第三章
NO.3

萌宠约定
Cute Animals

猫的语言 144
The Language of Cats 145

- 家鼠和田鼠的故事 147
The Mouse and the Rat 148
- 狼嚎叫的原因 149
Why Wolves Howl 151
- 披甲战士犰狳 153
The Armored Armadillo 155
- 十二生肖的神话故事 157
Mythology of the Chinese Zodiac 159

第四章
NO.4

心理档案 Psychological Profiles

- 沉默是一种勇气和抚慰 164
A Story of Courage and Healing 166
- 为什么书呆子不受欢迎? 169
Why Nerds Are Unpopular? 172
- 你不觉得羞愧吗? 175
Have You No Shame? 177
- 成功恐惧症 179
Fear of Success 182

第五章
NO.5

生存战略
Survival Strategies

野外生存的意义 186
The Lessons of Wilderness Living 189

家庭纠纷 192
Domestic Disputes 193

美国蔬菜工人 194
The United Vegetable Workers 195

医疗费用 196
Hospital Costs 197

砸彩罐的人 198
Playing with Pinata 200

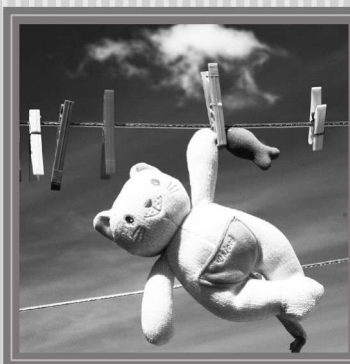
自助洗衣店 202
Down at the Laundromat 204

第六章
NO.6

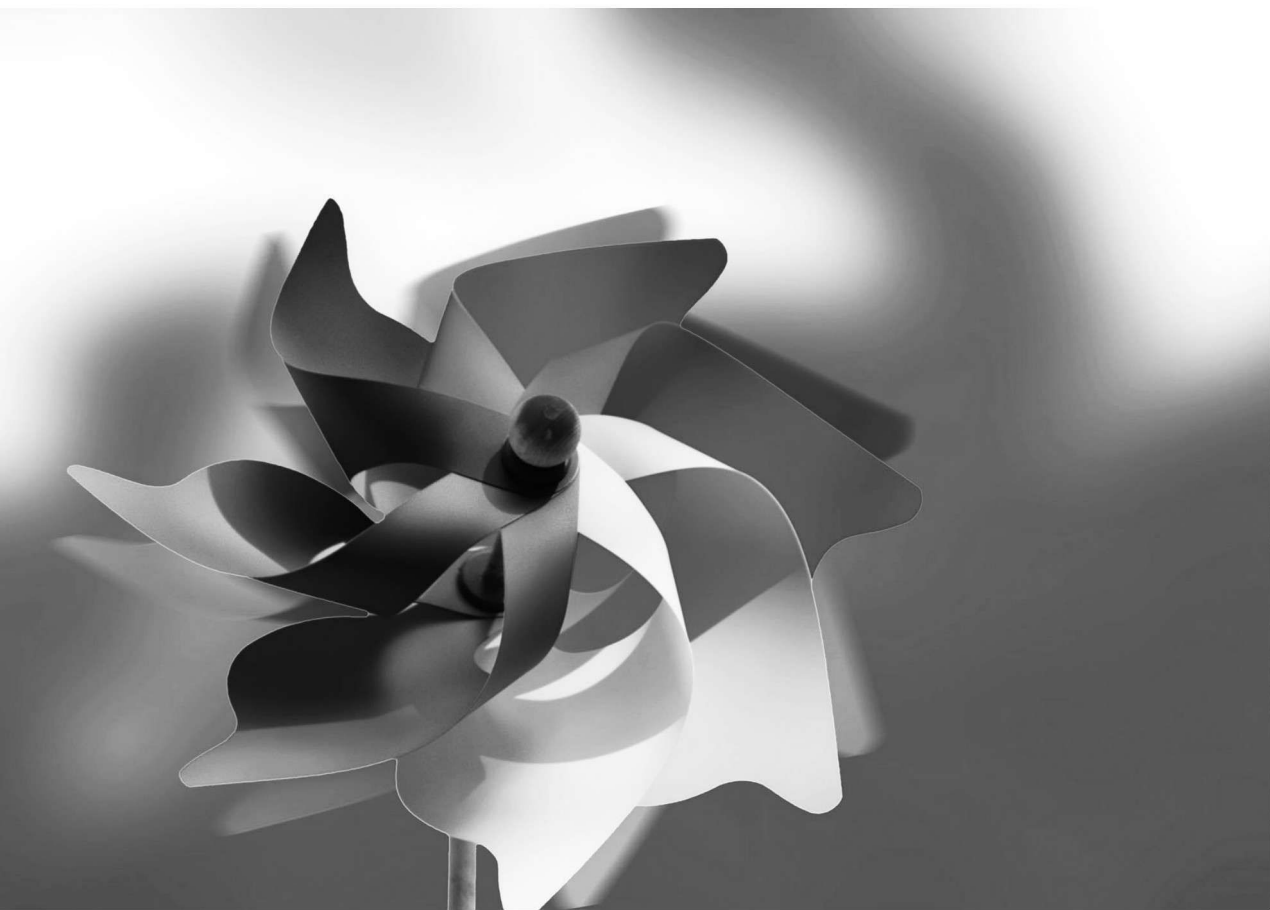
绯闻美国 Gossip America

- 鲁西迪笔下的文化 208
Cultures in Rushdie' s Works 210
- 声音和文字 213
Voices and Words 215
- 寻找外星生命 218
The Search for Extraterrestrial Intelligence 220
- 恒星的名字蕴含着什么意义? 223
What' s in a Name? 224
- 准备好住海星旅馆了吗? 226
Prepare for the Starfish Inn 228
- 不断上升的海平面 230
The Rising Seas 232
- 钩编成了我一大爱好 235
Crocheting Makes a Good Hobby 237

英汉 对照



世界语文 · 美国语文



【第一章】
NO.1



感动 美国

Moving American Stories

世界语文·美国语文
International Literature American Literature

1

船难之后 *After the Shipwreck*

“让那些死去的人安葬他们的死亡。”

当男孩在荒凉的丛林里跋涉，藤蔓在他脚边缠绕时，这句话在他的耳边响起。一次又一次，他听到船长喊：“全速前进，让那些死去的人安葬他们的死亡。”

现在船长不在了。男孩的同伴带领着他穿越这片诡异的丛林，他感觉非常孤独。他在想那句话到底是什么意思。死人能做什么呢？他们怎么能安葬自己呢？

这个想法在男孩的脑海里盘旋，与最后那段日子的记忆混杂在一起。他再次听到暴风雨的咆哮声，船就在他的脚下剧烈地晃动。台风似乎无处不在，就连身经百战无所不知的船长，也被这突如其来的一切吓到了。

“抓紧主帆！”他对船员们喊道，“全速前进，让死去的人安葬他们的死亡！”

男孩紧紧地抓住了船身，即便船身已经裂开。天空中的闪电像烟花一样，在此之前，男孩只是听说过，却从未见过；雷霆撼动了空气，船身在它的吼叫声中不停地摇晃。大浪翻滚而来，打在甲板上，然后消退，片刻宁静之后，大浪再次涌现，像黑黢黢的山峦将小船包围。

在他意识到究竟发生了什么之前，这段记忆会在一瞬间侵占男孩的头脑。然后它们慢慢消退，就像暴风雨终将消退那样。他们又回到了丛林，日复一日单调地走着，身边都是藤蔓和树木，完全不像是以海为生的水手们的生活。

有时，男孩会回想起在风暴之前，甚至是在上船之前，他在陆地上生活的时光，他在农场生活时，觉得“被陆地包围着”，尽管他当时还不明白这个词是什么意思。他想起自己的父母虚弱憔悴的面容。他相信他们尽了最大可能来为他创造一